

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ГОЛЕМОТО ВОЈВОДСТВО ЛУКСЕМБУРГ ЗА
СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Република Македонија и Големото Војводство Луксембург за социјално осигурување, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 2 април 2007 година.

Бр. 07-1434/1
2 април 2007 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Бранко Црвенковски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Љубиша Георгиевски, с.р.

ЗАКОН ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И
ГОЛЕМОТО ВОЈВОДСТВО ЛУКСЕМБУРГ ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Република Македонија и Големото Војводство Луксембург за социјално осигурување, склучен во Луксембург на 28 ноември 2006 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски и француски јазик, гласи:

ДОГОВОР
МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
И
ГОЛЕМОТО ВОЈВОДСТВО ЛУКСЕМБУРГ
ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ

Република Македонија
и
Големото Војводство Луксембург

во понатамошниот текст наречени "Договорни страни",

решени да ги регулираат взаемните односи меѓу двете држави во областа на социјалното осигурување ;

одлучија да склучат Договор за социјално осигурување и се договорија за следново :

ДЕЛ I - ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 1
Дефиниции

(1) За примена на овој договор, дефинициите значат :

1. "правни прописи" - законите, прописите и статутарните одредби од областа на социјалното осигурување, наведени во член 2, став (1) од овој договор;
2. "надлежен орган" - министерствата или друг соодветен орган во чија надлежност се правните прописи за социјалното осигурување, наведени во членот 2, став (1) од овој договор;
3. "носител" - институцијата или органот надлежни за целосна или делумна примена на правните прописи наведени во член 2 став (1) од овој договор;
4. "надлежен носител" - институцијата каде што заинтересираното лице е осигурано во моментот на поднесување на барањето за давања или носителот од која заинтересираното лице има право на давања;
5. "живеалиште"- место на вообичаено живеење на лицето;
6. "престој " - место на привремен престој;
7. "периоди на осигурување" - периоди за кои се платени придонеси или периодите на вработување или професионална дејност, на начин на кој се дефинирани или признати како периоди на осигурување според чии правните прописи се навршени или се сметаат за навршени, како и сите периоди изедначени со периодите на осигурување, според овие правни прописи;
8. "давања" - сите парични давања и давања во натура предвидени со правните прописи наведени во член 2 став (1) од овој договор;
9. "давања на семејствата и детски додаток"- сите парични давања и давања во натура наменети за надоместување на трошоците на семејствата вклучувајќи го и детскиот додаток, според правните прописи што ги применува надлежната договорна страна;

10. “членови на семејство” - лицата дефинирани или признати како членови на семејство или кои се сметаат за членови на домаќинство, според правните прописи на договорната страна на чија територија имаат живеалиште;

(2) Другите дефиниции кои се користат во овој договор го имаат значењето кое им е дадено со правните прописи кои се применуваат.

Член 2

Правни прописи на кои се однесува Договорот

(1) Овој договор се применува :

А. Во однос на Република Македонија, се применуваат правните прописи за :

1. здравствено осигурување, здравствена заштита и осигурување во случај на бременост, породување и мајчинство, вклучувајќи го и осигурувањето во случај на повреда на работа и професионална болест;

2. пензиско и инвалидско осигурување (старост, инвалидност, смрт), вклучувајќи го и осигурувањето во случај повреда на работа и професионална болест;

3. осигурување во случај на невработеност;

4. детски додаток.

Б. Во однос на Големото Војводство Луксембург, се применуваат правните прописи за :

1. здравствено осигурување - мајчинство;

2. осигурување во случај на повреда на работа и професионална болест;

3. пензиско, инвалидско осигурување и осигурување во случај на смрт;

4. давања за невработеност;

5. семејни давања.

(2) Овој договор се применува и на сите закони и прописи со кои се менуваат, дополнуваат или обединуваат правните прописи наведени во став (1) од овој член.

(3) Овој договор се применува на секој правен пропис на едната договорна страна со кој правните прописи наведени во став (1) од овој член се прошируваат на нови категории корисници, освен ако во рок од шест месеци од денот на службеното објавување на овие прописи, таа страна не ја извести другата договорна страна дека овој договор не се применува за нив.

(4) Овој договор ќе се применува на правните прописи со кој се предвидува нова гранка на социјалното осигурување само ако надлежните органи на договорните страни склучат договор за тоа.

(5) Овој договор не се применува на давањата за социјална помош, ниту на давањата за воените жртви.

Член 3

Лица на кои се применува Договорот

Одредбите на овој договор се применуваат на лицата на кои се применуваат или се применувале правните прописи на едната од договорните страни, како и на лица чии права произлегуваат од нив.

Член 4

Еднаков третман

Лицата кои имаат живеалиште на територијата на едната од договорните страни и за кои важат одредбите од овој договор, подлежат на обврските и ги остваруваат правата според правните прописи наведени во член 2 од овој договор, под истите услови како и државјаните на таа договорна страна.

Член 5

Неприменување на одредбата за живеалиште

Ако со овој договор не е поинаку определено, давањата остварени според правните прописи на едната од договорните страни, не можат да се намалат, изменат, запрат, или укинат заради фактот што корисникот има живеалиште на територијата на другата договорна страна.

Член 6

Собирање на периодите на осигурување

Ако според правните прописи на едната договорна страна, стекнувањето, одржувањето или повторното воспоставување на правото на давања, е условено со навршување на одредени периоди на осигурување, надлежниот носител на таа договорна страна ги зема исто така предвид, ако е тоа потребно, и периодите на осигурување навршени според правните прописи на другата договорна страна, под услов тие да не се поклопуваат.

Член 7

Продолжување на референтниот период

Ако според правните прописи на едната договорна страна, признавањето на правото на давања е условено со навршување на период на осигурување во определен период кој претходи на осигурениот случај и предвидува дека одредени факти или околности го продолжуваат тој период, овие факти и околности имаат исто дејство ако се случуваат на територијата на другата договорна страна.

Член 8

Прифаќање на континуирано факултативно осигурување

(1) Ако според правните прописи на едната договорна страна, пристапувањето кон континуираното факултативно осигурување е условено со живеалиште на територијата на таа страна, на лицата што имаат живеалиште на територијата на другата договорна страна им се одобрува континуирано факултативно осигурување под услов, во одреден момент од нивниот претходен работен век на нив да се применувале правните прописи на првата договорна страна во својство на вработени.

(2) Ако според правните прописи на едната договорна страна, пристапувањето кон континуираното факултативно осигурување е условено со навршување на периоди на осигурување, периодите на осигурување навршени според правните прописи на другата договорна страна се земаат предвид, ако е тоа потребно, исто како да станува збор за навршени периоди на осигурување според правните прописи на првата договорна страна.

Член 9 **Одредба за неакумуирање**

(1) Според одредбите од овој договор, не може, врз основа на правните прописи на двете договорни страни, да се стекне или да се одржи право на користење на повеќе давања од ист вид или на повеќе давања што се однесуваат на ист период на осигурување. Меѓутоа, оваа одредба не се применува на давањата за инвалидност, за старост и за смрт, кои се остварени според одредбите од глава втора, дел III на овој договор.

(2) Одредбите за намалување, запирање или укинување на давањата предвидени со правните прописи на едната договорна страна, во случај на кумулирање на некое давање со други давања од социјалното осигурување, или со други приходи, или поради вршење на одредена професионална дејност, може да се применат врз корисникот, дури и кога се однесува за давања стекнати според правните прописи на другата договорна страна или кога се работи за остварени приходи или за професионална дејност што се врши на територијата на другата договорна страна.

ДЕЛ II - ОДРЕДБИ ЗА ПРАВНИ ПРОПИСИ КОИ СЕ ПРИМЕНУВААТ

Член 10 **Општи правила**

(1) На лицата кои се вработени или вршат самостојна дејност на територијата на едната договорна страна се применуваат правните прописи на таа договорна страна, дури и ако имаат живеалиште на територијата на другата договорна страна или ако работодавачот кој ги вработил има свое седиште на територијата на другата договорна страна.

(2) На лицата кои ја обавуваат својата професионална дејност на брод под знамето на едната договорна страна се применуваат правните прописи на таа договорна страна.

(3) На функционерите и вработените во јавниот сектор се применуваат правните прописи на договорната страна, во чија администрација се вработени.

Член 11

Посебни правила што се однесуваат на деташираните лица

(1) Лицата вработени на територијата на едната договорна страна и кои, од работодавачот што вообичаено ги вработува, се упатени на територијата на другата договорна страна со цел да извршат одредена дејност за сметка на тој работодавач, остануваат осигурени според правните прописи на првата договорна страна, под услов предвиденото времетраење на таа дејност да не е подолго од 12 месеци.

(2) Лицата кои вообичаено вршат самостојна дејност на територијата на едната договорна страна и кои обавуваат одредена дејност на територијата на другата договорна страна, остануваат осигурени според правните прописи на првата договорна страна, под услов предвиденото времетраење на таа дејност да не е подолго од 12 месеци.

(3) Ако траењето на наведената дејност што се извршува го надминува периодот од 12 месеци, како што е предвидено со став (1) и (2) од овој член, правните прописи на првата договорна страна продолжуваат да се применуваат за нов период од најмногу 12 месеци, под услов надлежниот орган на договорната страна или установата овластена од тој орган на чија територија заинтересираното лице е упатено со цел да ја изврши таа дејност, за тоа дал своја согласност. Оваа согласност мора да биде побарана пред истекот на почетниот период од 12 месеци.

Член 12

Посебни правила што се однесуваат на вработените во транспортните претријатија

(1) На лицата кои се дел од персоналот на фирма, која за сметка на друга фирма или за сопствена сметка, врши превоз на патници или на стока по железнички, патен, воздушен или внатрешен воден пат и има седиште на територијата на едната од договорните страни, се применуваат правните прописи на договорната страна на чија територија се наоѓа седиштето на таа фирма.

(2) Ако во случај работодавачот има на територијата на другата договорна страна деловница или постојано претставништво, на лицата вработени кај него се применуваат правните прописи на договорната страна на чија територија се наоѓа деловницата или постојаното претставништво.

Член 13
Посебни правила што се однесуваат на дипломатските претставништва

(1) На членовите на дипломатските и конзуларните претставништва на договорните страни и на лицата во лична служба на членовите на овие претставништва, упатени на територијата на другата договорна страна, се применуваат правните прописи на договорната страна што ги упатила.

(2) За лицата опфатени во став (1) од овој член што не биле упатени, се применуваат правните прописи на договорната страна на чија територија тие работат, согласно член 10 став (1) од овој договор.

(3) Лицата опфатени со став (2) од овој член можат да се определат на нив да се применуваат правните прописи на договорната страна чие е дипломатското или конзуларното претставништво и чии државјани се. Ова право на избор може да се искористи само еднаш во рок од три месеци од денот на влегување во сила на овој договор или од денот на вработувањето и тоа со важност од таа дата.

Член 14
Исклучоци

Надлежните органи на двете договорни страни можат со заедничка согласност, за одредени лица или за одредени категории на лица, да предвидат исклучоци од примената на одредбите од член 10 до 13 на овој договор.

ДЕЛ III - ПОСЕБНИ ОДРЕДБИ

ГЛАВА ПРВА

БОЛЕСТ И МАЈЧИНСТВО

Член 15
Право на давања во случај на престој на територијата на другата договорна страна

(1) Лицето кое има право на давања во натура според правните прописи на една од договорните страни користи давања во натура за време на престој на територијата на другата договорна страна, кога неговата состојба бара неодложна здравствена услуга (итност).

(2) Лицата опфатени со член 10 став (2) и (3), член 11, член 12, став (1) од овој договор, како и членовите на нивните семејства што ги придружуваат, ги користат правата од одредбите од став (1) од овој член за секоја состојба за која се неопходни давања во натура за време на нивниот престој на територијата на договорната страна во која ја вршат нивната професионална дејност или под чие знаме плови бродот на кој што работат.

(3) Лицето кое има право на давања во натура согласно правните прописи на едната договорна страна и кое престојува на студии на територијата на другата договорна страна, ги користи правата предвидени со одредбите од став (1) на овој член за секоја состојба за која се неопходни давања во натура за време на неговиот престој на територијата на договорната страна во која престојува на студии. Оваа одредба се применува исто така и на членовите на неговото семејство кои го придружуваат за време на неговиот престој.

(4) Правото за давања во натура важи и за лицето што добило претходно одобрение од надлежниот носител времено да престојува на територијата на другата договорна страна заради добивање здравствени услуги.

(5) Давањата предвидени со став (1) до (4) се обезбедуваат од носителот во местото на престојот во согласност со одредбите на правните прописи што ги применува, меѓу другото и во однос на обемот и на начините на обезбедување на давањата во натура. Меѓутоа, времетраењето на обезбедувањето на овие давања е предвидено со правните прописи на надлежната договорна страна.

(6) За обезбедување на користење на протези, ортопедски помагала и други давања во натура од голема вредност, неопходна е согласност на надлежниот носител, освен кога давањето на тие услуги е неодложно, што треба да се уреди со Административна спогодба предвидена со членот 38, став (2) од овој договор.

Овие давања ќе бидат определени со анекс на Административната спогодба.

(7) Паричните давања поради неспособност за работа директно се исплатуваат на осигуреникот од надлежниот носител согласно одредбите на правните прописи што тој ги применува.

Член 16

Право на давања во случај на живеалиште на територијата на другата договорна страна (работници и членови на семејства)

(1) Работникот или лицето што врши самостојна дејност кој има право на давања во натура според правните прописи на договорната страна на чија територија ја врши професионалната дејност и кој има живеалиште на територијата на другата договорна страна, користи, како и членовите на неговото семејство што го придружуваат, давања во натура на товар на надлежниот носител обезбедени од носителот каде има живеалиште според правните прописи што ги применува, исто како да е негов осигуреник.

(2) Членовите на семејството на лицето кое има право на давања во натура според правните прописи на едната од договорните страни, кога имаат живеалиште на територијата на другата договорна страна, користат давања во натура, исто како лицето да е осигуреник кај носителот во местото на неговото живеалиште. Давањата во натура се обезбедуваат на товар на надлежниот носител, од страна на носителот во местото на неговото живеалиште, според правните прописи што ги применува.

(3) Во случај на престој или на промена на живеалиштето на територијата на надлежната договорна страна, лицата опфатени со овој член користат давања во натура според правните прописи на таа договорна страна. Ова правило се применува исто така кога, за истиот вид на болест или за мајчинство, лицата веќе користеле давања во натура од носителот на договорната страна на чија територија претходно имале живеалиште.

(4) Кога членовите на семејството опфатени со овој член вршат професионална дејност или користат пензии или ренти со кои добиваат право на давања во натура според правните прописи на договорната страна во која имаат живеалиште, одредбите од овој член не важат за нив.

(5) Паричните давања поради неспособност за работа директно се исплатуваат на осигуреникот од надлежниот носител според одредбите на правните прописи што ги применува.

Член 17

Давања за мајчинство

Ако според одредбите од оваа глава, земајќи го предвид собирањето на периодите на осигурување како што е предвидено со членот 6 од овој договор, осигуреното лице или некој член на неговото семејство има право на користење на давања за мајчинство, согласно правните прописи на двете договорни страни, ќе се применуваат правните прописи кои се најповолни.

Член 18

Право на давања на корисници на пензија

(1) Кога корисникот на пензија остварена врз основа на правните прописи на двете договорни страни има живеалиште на територијата на едната од договорните страни, користи, како и членовите на неговото семејство, давања во натура според правните прописи на таа договорна страна, исто како да е корисник на пензија остварена само врз основа на правните прописи на таа договорна страна. Тие давања се на товар на носителот на договорната страна во која корисникот има живеалиште.

(2) Кога корисникот на пензија остварена врз основа на правните прописи само на едната договорна страна има живеалиште на територијата на другата договорна страна, давањата во натура на кои има право врз основа на правните прописи на првата договорна страна му се обезбедуваат како и на членовите на неговото семејство од страна на носителот во местото на неговото живеалиште, според правните прописи што ги применува, исто како да е негов осигуреник.

(3) Кога корисникот на пензија опфатен со ставот (2) од овој член, како и членовите на неговото семејство, престојуваат или го менуваат живеалиштето на територијата на договорната страна што ја исплаќа пензијата, користат давања во натура според правните прописи на таа договорна страна. Ова правило се применува исто така, кога заинтересираните лица веќе користеле, за ист вид на болест или за мајчинство, давања во натура обезбедени од носителот на договорната страна во која претходно имале живеалиште.

Член 19

Рокови за повторно определување на давањата во натура

Кога според правните прописи на едната договорна страна обезбедувањето на давања во натура е условено со рокови за повторно определување, давањата во натура што се одобрени на територијата на

другата договорна страна се сметаат како да се давања одобрени според правните прописи на првата договорна страна, според начините што треба да се утврдат со Административна спогодба предвидена со член 38 став (2) од овој договор.

Член 20

Надомест на трошоците меѓу носителите

(1) Давањата во натура, обезбедени според член 15, став (1) до (6), член 16, став (1) и (2) и член 18 став (2) од овој договор, надлежните носители ги надоместуваат на носителите кои ги обезбедиле тие давања.

(2) Надоместоците за давањата според став (1) од овој член ќе се исплатат врз основа на вистинските трошоци и според начините што треба да се утврдат во Административна спогодба предвидена во членот 38 став (2) од овој договор. Надоместоците ќе можат да се пресметуваат и во паушални износи.

(3) Надлежните носители ќе можат да договорат и други начини за надоместување на трошоците.

ГЛАВА ВТОРА ИНВАЛИДНОСТ, СТАРОСТ, СМРТ

Член 21

Собирање на периодите на осигурување навршени во трета земја

Ако лицето нема право на давања врз основа на навршени периоди на осигурување според правните прописи на двете договорни страни, собрани согласно членот 6 од овој договор, правото на тоа давање се утврдува преку собирањето на овие периоди со периодите навршени според правните прописи на трета земја со која двете договорни страни имаат склучено билатерален или мултилатерален договор за социјално осигурување со кој се предвидени правила за собирање на периодите на осигурување.

Член 22

Самостојна пензија

Ако лицето ги исполнува условите за остварување право на пензија според правните прописи само на едната договорна страна без собирање на периодите на осигурување според член 6 и 21 на овој

договор, надлежниот носител на таа договорна страна признава право на пензија само врз основа на периодите на осигурување навршени според нејзините правни прописи.

Член 23

Особености на луксембуршките правни прописи

При пресметката на пензијата, одредбите од членот 6 од овој договор се применуваат за евентуалното земање предвид на ”бебешките години” како периоди на осигурување според луксембуршките правни прописи, под услов последните периоди на осигурување на заинтересираното лице да се навршени според луксембуршките правни прописи пред раѓањето или посвојувањето на детето.

Член 24

Пресметка на пензијата со собирање на периодите на осигурување

(1) Ако едно лице има право на пензија без примена на член 6 и 21 од овој договор, носителот пресметува според правните прописи што ги применува, пензија соодветна на вкупното времетраење на периодите на осигурување што можат да се земат предвид врз основа на тие правни прописи.

Носителот прави пресметка на пензијата во согласност со одредбите од став (2) од овој член.

(2) Ако едно лице има право на пензија, само врз основа на собирањето на периодите на осигурување како што е предвидено со член 6 и член 21 од овој договор, се применуваат следните правила:

1. носителот го пресметува теоретскиот износ на пензијата на која барателот има право, исто како сите периоди на осигурување навршени согласно правните прописи на двете договорни страни да биле навршени исклучиво според неговите правни прописи;

2. за определување на теоретскиот износ како што е предвидено во претходната точка 1. како основа за пресметка се земаат периодите на осигурување навршени според правните прописи што ги применува надлежниот носител;

3. врз основа на тој теоретски износ носителот потоа го определува вистинскиот износ на пензијата сразмерно на времетраењето на периодите на осигурување според правните прописи што ги применува, во однос на вкупното времетраење на периодите на осигурување навршени според правните прописи на двете договорни страни.

(3) Заинтересираното лице има право од надлежниот носител на секоја од договорните страни да го добие највисокиот износ на пензија пресметан според став (1) и (2) на овој член.

(4) Ако едно лице има право да бара пензија само врз основа на одредбите од член 21 од овој договор, периодите на осигурување навршени според правните прописи на трета земја се земаат предвид во примената на став (2).

Член 25

Периоди на осигурување пократки од една година

(1) И покрај примената на член 24 од овој договор, ако вкупното времетраење на периодите на осигурување навршени според правните прописи на едната договорна страна не изнесуваат една година, и ако земајќи ги предвид само овие периоди не се одобрува никакво давање во согласност со тие правни прописи, носителот на оваа договорна страна не е должен да одобри давања за тие периоди.

(2) Во случај на став (1) од овој член, надлежниот носител на другата договорна страна ги зема предвид овие периоди како да биле навршени според правните прописи што ги применува и го пресметува давањето.

ГЛАВА ТРЕТА

ПОВРЕДА НА РАБОТА И ПРОФЕСИОНАЛНА БОЛЕСТ

Член 26

Право на давања

(1) Лицето кое поради повреда на работа или професионална болест има право на давања во натура според правните прописи на едната договорна страна, во случај на престој или живеалиште на територијата на другата договорна страна, ги користи давањата во натура на товар на надлежниот носител, кои се обезбедуваат од носителот на местото на престојот или на живеалиштето според правните прописи што ги применува тој носител.

(2) Кога станува збор за парични давања, одредбите од член 15 став (7) и член 16 став (5) од овој договор соодветно се применуваат.

(3) Кога станува збор за надоместување на трошоците кои настанале со примена на став (1) од овој член, одредбите од членот 20 од овој договор соодветно се применуваат.

Член 27

Земање предвид на поранешни повреди на работа или професионални болести

Ако правните прописи на едната договорна страна пропишуваат дека за оценување на степенот на неспособноста за работа во случај на повреда на работа или на професионална болест се земаат предвид поранешните повреди на работа или професионални болести, ќе се земат предвид и повредите на работа и професионалните болести што настанале порано, според правните прописи на другата договорна страна, како да настанале според правните прописи на првата договорна страна.

Член 28

Професионална болест во случај на вршење дејност на територијата на двете договорни страни

Давањата поради професионална болест, што се предвидени со правните прописи на двете договорни страни, се одобруваат само според правните прописи на договорната страна на чија територија последен пат е вршена дејноста која можела да предизвика настанување на таа професионална болест и под услов заинтересираното лице да ги исполнува условите предвидени со тие правни прописи.

Член 29

Влошување на професионална болест

Ако во случај на влошување на професионалната болест, лице кое користи или користело надоместок поради професионална болест според правните прописи на едната од договорните страни, оствари право на давања заради професионална болест од ист вид според правните прописи на другата договорна страна, се применуваат следниве правила:

1. ако на територијата на другата договорна страна лицето не обавувало дејност која можела да ја предизвика или влоши професионалната болест, надлежниот носител на првата договорна страна е должен да го земе предвид влошувањето на професионалната болест и на свој товар да обезбеди давања на лицето според своите правни прописи што ги применува;

2. ако на територијата на другата договорна страна лицето вршело таква дејност, надлежниот носител на првата договорна страна е должен да обезбеди давања не земајќи го предвид влошувањето според правните прописи кои тој ги применува; надлежниот носител на другата договорна страна признава право на давања во висина на разликата меѓу давањето што би припаѓало по влошувањето и давањето што би припаѓало пред влошувањето, според правните прописи кои ги применува.

ГЛАВА ЧЕТВРТА ДАВАЊА ВО СЛУЧАЈ НА СМРТ

Член 30 Неприменување на територијалниот услов

Ако лицето на кое се применуваат правните прописи на едната договорна страна умре на територијата на другата договорна страна, се смета дека смртта настапила на територијата на првата договорна страна.

Член 31 Правило за приоритет

Во случај на смрт на корисник на пензија или рента остварена според правните прописи на двете договорни страни, или на смрт на член на неговото семејство, давањата за смрт се на товар на договорната страна на чија територија починатиот имал живеалиште со членовите на неговото семејство.

ГЛАВА ПЕТТА НЕВРАБОТЕНОСТ

Член 32 Посебни правила за собирање на периодите на осигурување

Договорната страна според чии правни прописи стекнувањето и времетраењето на правото на давања е условено со навршување на периоди на осигурување, должна е да го применува член 6 од овој договор само ако навршените периоди според правните прописи на другата договорна страна би можеле да се сметаат како периоди на осигурување навршени според нејзините правни прописи.

Член 33

Минимално времетраење на вработувањето

(1) Одредбите од член 6 од овој договор се применуваат под услов на заинтересираното лице при последното вработување да се применувале правните прописи на договорната страна кои важат при поднесување на барањето за давања и да извршувало професионална дејност според тие правни прописи најмалку во период од четири недели во текот на последните дванаесет месеци што му претходат на барањето.

(2) Членот 6 од овој договор се применува и ако дојде до престанок на вработувањето пред истекот на периодот од четири недели, доколку тој не настанал поради вина на заинтересираното лице, и во случај да било предвидено тоа вработување да трае подолг период.

Член 34

Земање предвид на претходните периоди на надоместоци

Во случај на применување на членот 6 од овој договор, надлежниот носител, за да го одреди времетраењето на одобрените давања, ако е тоа потребно, го зема предвид периодот во кој биле обезбедени давања од носителот на другата договорна страна во текот на последните дванаесет месеци што му претходат на барањето за давања.

Член 35

Земање предвид на членовите на семејството

Ако според правните прописи на едната договорна страна е предвидено износот на давањата да зависи од бројот на членовите на семејството, надлежниот носител на таа договорна страна исто така ги зема предвид членовите на семејството што имаат живеалиште на територијата на другата договорна страна.

Член 36

Услов на живеалиште

Членот 5 од овој договор не се применува во оваа глава.

ГЛАВА ШЕСТА ДАВАЊА НА СЕМЕЈСТВОТО И ДЕТСКИ ДОДАТОК

Член 37 Право на давања

Децата и семејствата кои имаат живеалиште на територијата на едната договорна страна имаат право на давања предвидени со правните прописи на таа договорна страна. Овие давања се на товар и се обезбедуваат од носителот во местото на живеалиштето на децата и на семејствата според правните прописи што ги применува тој носител.

ДЕЛ IV - ДРУГИ ОДРЕДБИ

Член 38 Мерки за примена на овој договор

- (1) Надлежните органи меѓусебно се известуваат за преземените мерки за спроведување на овој договор и за сите мерки во врска со измените на нивните правни прописи кои би можеле да предизвикаат промени во неговата примена.
- (2) Надлежните органи ги утврдуваат начините за примена на овој договор со Административна спогодба.
- (3) Надлежните органи определуваат органи за врска за олеснување на примената на овој договор.

Член 39 Меѓусебна административна помош

- (1) За примена на овој договор, надлежните органи и надлежните носители на договорните страни меѓусебно се помагаат како да станува збор за примена на нивните сопствени правни прописи. Меѓусебната административна помош е бесплатна.
- (2) Надлежните органи и надлежните носители на договорните страни за примена на овој договор можат да стапуваат во непосредни меѓусебни контакти, како и со секое заинтересирано лице без оглед на неговото живеалиште.
- (3) Лекарските прегледи на лицата, кои имаат живеалиште или престој на територијата на другата договорна страна, ги извршува носителот во местото на живеење односно престој, на барање и на товар на

надлежниот носител. Трошоците на лекарските прегледи не се надоместуваат ако се извршени за потребите на носителите на двете договорни страни.

(4) Начините на лекарската и административна контрола на корисниците според овој договор се утврдуваат со Административна спогодба, предвидена со член 38 став (2) од овој договор.

Член 40 **Употреба на јазиците**

(1) За примена на овој договор надлежните органи или носители на договорните страни комуницираат на македонски или француски јазик.

(2) Барање или документ не може да биде отфрлен, ако е напишан на службениот јазик на другата договорна страна.

Член 41 **Ослободување од обврската за такси и заверки**

(1) Ослободувањето или намалувањето од даноци, такси, заверки и судски или административни трошоци, предвидени со правните прописи на едната од договорните страни, за докази или уверенија кои треба да се приложат за примена на правните прописи на таа договорна страна, важи и за соодветните докази или уверенија кои треба да се приложат за примена на правните прописи на другата договорна страна за примена на овој договор.

(2) За сите акти, уверенија и други документи кои се доставуваат за примена на овој договор не е потребно да се плаќаат такси за дипломатска или конзуларна заверка.

Член 42 **Рокови**

(1) Барањата, изјавите или жалбите кои би требало да се поднесат за примена на правните прописи на едната од договорните страни, во рок определен од орган, носител или суд на таа договорна страна, се признаваат доколку се поднесени во истиот рок на соодветниот орган, носител или суд на другата договорна страна. Во тој случај, институцијата која ги примила барањата, изјавите или жалбите, без одлагање ги проследува на органот, носителот или судот на првата

договорна страна, или непосредно, или со посредство на органите за врска на двете договорни страни.

(2) Барањето за давања поднесено според правните прописи на едната договорна страна, се смета за барање за соодветно давање според правните прописи на другата договорна страна, освен ако подносителот исклучиво бара остварување право на давање според прописите на едната од договорните страни.

Член 43

Исплата на давања

(1) Носителите на првата договорна страна кои за примена на овој договор ги должат паричните давања на корисниците кои живеат на територијата на другата договорна страна, средствата ги исплаќаат во паричната единица на првата договорна страна.

(2) Се додека македонската валута не стане конвертибилна, македонскиот носител ќе ги исплаќа соодветните износи на давања во евра, според важечкиот курс на овластената банка на денот на трансферот.

(3) На барање на корисникот, надлежниот носител за исплата на паричните давања проверува дали овие давања се депонирани на банкарска сметка отворена од корисникот на територијата на договорната страна каде што носителот има свое седиште.

Член 44

Побарувања против трето лице

Кога лицето кое користи давања според правните прописи на едната договорна страна за штета предизвикана на територијата на другата договорна страна, има право, на територијата на другата страна да бара против третото лице надоместок на штетата, евентуалните права на носителот должник према третото лице се регулираат на следниот начин:

1. кога носителот должник го презема правото према третото лице според правните прописи што ги применува, секоја од договорните страни го признава тоа застапување.

2. кога носителот должник има директни права према трето лице, секоја од договорните страни го признава тоа право.

Член 45

Уредување на натплатени износи

(1) Ако во текот на постапката за завршување или ревизија на давањата за инвалидност, старост или смрт во согласност со одредбите од овој договор, носителот на едната договорна страна му исплатил на корисникот повисок износ од тој на кој има право, носителот може да побара од носителот на другата договорна страна, кој исплаќа соодветни давања во корист на тоа лице, од неисплатените износи што му ги должи на тоа лице, да го задржи износот што бил натплатен. Овој носител така задржаниот износ го трансферира на носителот побарувач. Ако враќањето на средствата не може да се изврши на тој начин, се применуваат одредбите од ставот (2) на овој член.

(2) Ако носителот на едната договорна страна му исплатил на корисникот на давања повисок износ од тој на кој има право, овој носител може да побара, според условите и во границите што се предвидени со правните прописи што ги применува, од носителот на другата договорна страна, што исплаќа давања на тој корисник, да го задржи износот што бил натплатен од исплатите што тој ги извршува кон тој корисник. Овој носител ги задржува средствата според условите и во границите предвидени за таков вид на компензација според правните прописи што ги применува, исто како да станува збор за износи што тој ги натплатил и така задржаните средства ги префрлува на носителот побарувач.

Член 46

Уредување во случај на добивање социјална помош

(1) Ако едно лице за кое важат одредбите на овој договор, користел социјална помош на територијата на едната од договорните страни, во текот на период во кој имал право на давања според правните прописи на другата договорна страна, установата што ги исплатила средствата за социјална помош може, доколку има законски основ, да побара од носителот на другата договорна страна што исплаќа давања во корист на тоа лице, од средствата што му ги исплаќа на тоа лице да го задржи исплатениот износ на име социјална помош.

(2) Носителот што ги исплаќа давањата ги задржува средствата според условите и во границите предвидени за ваков вид компензација според правните прописи што ги применува и го префрлува така задржаниот износ на институцијата побарувач.

Член 47

Наплата на придонеси

(1) Решенијата за наплата на придонесите што се должат на одреден носител на едната договорна страна може да се реализираат на територијата на другата договорна страна, според постапката, гаранциите и привилегиите што важат за придонеси што се должат на соодветен носител на таа договорна страна. Одлуките мора да содржат клаузула на извршност.

(2) Начините за примена на овој член можат да се уредат со административни спогодби меѓу надлежните органи.

Член 48

Решавање на спорови

Секој спор кој ќе настане меѓу носителите на договорните страни, во врска со толкувањето или примената на овој договор, се решава со непосредни преговори на надлежните органи на договорните страни.

ДЕЛ V - ПРЕОДНИ И ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 49

Периоди на осигурување и претходни состојби

(1) Овој договор не дава право на исплата на давања за период пред неговото влегување во сила.

(2) Секој период на осигурување навршен според правните прописи на едната од договорните страни пред датата на влегување во сила на овој договор се зема предвид за одредување на правото на давања според одредбите од овој договор.

(3) Имајќи ја предвид одредбата од став (1) од овој член, согласно овој договор може да се остварат права дури и кога станува збор за состојби настанати пред влегувањето во сила на овој договор.

Член 50

Повторно определување на правото на давања

(1) За секое давање кое не било исплатено или било запрено заради државјанството на корисникот или затоа што неговото живеалиште е на територијата на договорната страна во која не се наоѓа носителот што ги исплаќа давањата, или заради други пречки кои се надминале со примената на овој договор, на барање на заинтересираното лице тоа давање може да се исплати или повторно да се воспостави, од денот на влегувањето во сила на овој договор, освен ако претходно исплатените давања биле исплатени во капитализиран износ или ако со враќање на придонесите биле изгубени сите права на давања.

(2) Лицата кои оствариле право на пензија или рента пред влегувањето во сила на овој договор, на нивно барање можат да бидат ревидирани, според одредбите на овој договор. Овие права можат да бидат ревидирани и по службен пат. Во никој случај, ваквата ревизија не може да предизвика намалување на претходно стекнатите права на корисникот.

(3) Ако барањето од став (1) и (2) на овој член е поднесено во рок од две години од денот на влегување во сила на овој договор, правата се признаваат според одредбите на овој договор од денот на неговото влегување во сила.

(4) Ако барањето од став (1) и (2) на овој член е поднесено по истекот на две години од влегувањето во сила на овој договор, правата што не биле искористени се стекнуваат од датата на поднесеното барање, освен ако правните прописи на таа држава не предвидуваат поповолни одредби.

Член 51

Гарантирање на стекнатите права

Во случај на откажување на овој договор сите права стекнати врз основа на неговите одредби се задржуваат.

Член 52

Траење на Договорот

Овој договор се склучува на неопределено време. Истиот може да го откаже секоја од договорните страни по дипломатски пат, најмалку шест месеци пред истекот на календарската година. Во тој случај Договорот ќе престане да важи последниот ден од таа година.

Член 53

Одредби за укинување

(1) Со денот на влегување во сила на овој договор, во односите меѓу Република Македонија и Големото Војводство Луксембург, престанува да важи Општата конвенција за социјално осигурување меѓу Федеративна Народна Република Југославија и Големото Војводство Луксембург од 13 октомври 1954 година.

(2) Правата признати според Општата конвенција од 13 октомври 1954 година наведени во став(1)се признаваат како стекнати права во границите што важат за нив.

(3) Барањата поднесени пред датата на влегувањето во сила на овој договор, но за кои до таа дата не била донесена одлука, се разгледуваат според правилата утврдени со Конвенцијата спомената во став (1) од овој член, со можност за примена на член 50 од овој договор.

Член 54

Преодни одредби за давања на детски додаток

Децата родени пред влегување во сила на овој договор и кои користат детски додаток според членовите 21.2 и 21.3 од Општата конвенција за социјално осигурување меѓу Федеративна Народна Република Југославија и Големото Војводство Луксембург од 13 октомври 1954 година, која што беше изменета со анексот од 28 мај 1970 година, ова право го задржуваат доколку условите за доделување предвидени со правните прописи на надлежната договорна страна се исполнети.

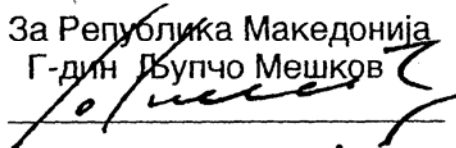
Член 55

Влегување во сила

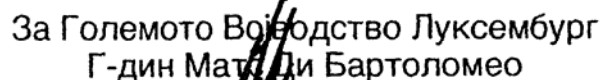
Договорните страни меѓусебно се информираат по дипломатски пат дека се исполнети законските и уставните процедури за влегување во сила на овој договор. Овој договор влегува во сила првиот ден од третиот месец кој следува по датата на приемот на последното известување по дипломатски пат дека е завршена постапката за ратификација.

Составено во Луксембург на ден 28 ноември 2006 година, во два оригинални примероци, секој од нив на македонски и француски јазик, при што и двата текста имаат иста важност.

За Република Македонија
Г-дин Љупчо Мешков



За Големото Војводство Луксембург
Г-дин Матијас Бартоломео



Convention en matière de sécurité sociale

entre la République de Macédoine et le Grand-Duché de Luxembourg

La République de Macédoine

et

Le Grand-Duché de Luxembourg

dénommés ci-après « Parties contractantes »,

animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale;

ont décidé de conclure une convention de sécurité sociale et sont convenus de ce qui suit :

TITRE I - DISPOSITIONS GENERALES

Article 1er

Définitions

(1) Aux fins de l'application de la présente convention, le terme :

1. "législation" désigne les lois, règlements et dispositions statutaires qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées à l'article 2, paragraphe (1) de la présente convention ;
2. "autorité compétente" désigne les ministères ou une autre autorité correspondante dont relèvent les législations de sécurité sociale visées à l'article 2, paragraphe (1) de la présente convention ;
3. "institution" désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie des législations visées à l'article 2, paragraphe (1) de la présente convention;
4. "institution compétente" désigne l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations ou l'institution de la part de laquelle l'intéressé a droit aux prestations;
5. "résidence" désigne le lieu où une personne réside habituellement;
6. "séjour" désigne le séjour temporaire;
7. "périodes d'assurance" désigne les périodes de cotisations payées ou périodes d'emploi ou d'activité professionnelle telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies ou considérées comme accomplies, ainsi que toutes les périodes reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;
8. "prestations" désigne toutes les prestations en espèces et prestations en nature prévues par les législations visées à l'article 2, paragraphe (1) de la présente convention;
9. "prestations aux familles et aux enfants" désigne toutes les prestations en espèces et prestations en nature destinées à compenser les charges de famille, y compris les allocations familiales, prévues par la législation qu'applique la Partie contractante compétente;
10. "membres de la famille" désigne les personnes définies ou admises comme membres de la famille ou désignées comme membres du ménage par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

(2) Les autres termes utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

Article 2

Champ d'application matériel

(1) La présente convention s'applique:

A. En République de Macédoine aux législations concernant

1. assurance maladie protection de la santé et assurance pour les femmes enceintes et la maternité, incluant l'assurance en cas d'accident du travail et maladie professionnelle;
2. assurance vieillesse et invalidité (vieillesse, invalidité, décès), incluant l'assurance en cas d'accident du travail et maladie professionnelle ;
3. assurance en cas de chômage ;
4. prestations pour les enfants.

B. Au Grand-Duché de Luxembourg aux législations concernant

1. l'assurance maladie - maternité;
2. l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
3. l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de décès;
4. les prestations de chômage;
5. les prestations familiales.

(2) La présente convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient, complètent ou codifient les législations énumérées au présent article, paragraphe (1).

(3) La présente convention s'applique à tout acte législatif d'une Partie contractante qui étend les législations visées au présent article, paragraphe (1), à de nouvelles catégories de bénéficiaires, si dans un délai de six mois à dater de la publication officielle desdits actes, cette Partie ne fait pas savoir à l'autre Partie contractante que la convention ne leur est pas applicable.

(4) La présente convention ne s'applique aux actes législatifs couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

(5) La présente convention ne s'applique ni aux prestations de l'assistance sociale, ni aux prestations en faveur des victimes de la guerre.

Article 3

Champ d'application personnel

Les dispositions de la présente convention sont applicables aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une des Parties contractantes et aux personnes qui ont des droits dérivés d'elles.

Article 4

Egalité de traitement

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et auxquelles les dispositions de la présente convention sont applicables, sont soumises aux obligations et ont droit au bénéfice des législations visées à l'article 2 de la présente convention, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie contractante.

Article 5

Levée de la clause de résidence

A moins qu'il n'en soit disposé autrement par la présente convention, les prestations acquises en vertu des législations de l'une des Parties contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

Totalisation des périodes d'assurance

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement d'une certaine période d'assurance, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 7

Prolongation de la période de référence

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'ouverture du droit aux prestations à l'accomplissement d'une période d'assurance au cours d'une période déterminée précédant la survenance du fait assuré et dispose que certains faits ou circonstances prolongent cette période, ces faits et circonstances produisent le même effet lorsqu'ils surviennent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

Admission à l'assurance facultative continuée

(1) Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'admission à l'assurance facultative continuée à la résidence sur le territoire de cette Partie, les personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante sont admises à l'assurance facultative continuée à condition qu'elles aient été soumises, à un moment quelconque de leur carrière passée, à la législation de la première Partie contractante en qualité de travailleur.

(2) Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'admission à l'assurance facultative continuée à l'accomplissement de périodes d'assurance, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie contractante.

Article 9

Disposition de non cumul

(1) Les dispositions de la présente convention ne peuvent conférer, ni maintenir le droit de bénéficiaire, en vertu des législations des deux Parties contractantes de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès qui sont liquidées conformément aux dispositions du chapitre 2 du titre III de la présente convention.

(2) Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression des prestations prévues par la législation d'une Partie contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous la législation de l'autre Partie contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

TITRE II - DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 10

Règles générales

(1) Les personnes qui exercent une activité salariée ou non salariée sur le territoire d'une Partie contractante sont soumises à la législation de cette Partie contractante, même si elles résident sur le territoire de l'autre Partie contractante ou si l'employeur qui les occupe a son siège sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Les gens de mer qui exercent leur activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie contractante.

(3) Les fonctionnaires et personnes assimilées sont soumis à la législation de la Partie contractante dont relève l'administration qui les occupe.

Article 11

Règles particulières concernant les personnes détachées

(1) Les personnes qui exercent une activité salariée sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont détachées par l'employeur qui les occupe normalement sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y effectuer un travail pour le compte de cet employeur, demeurent soumises à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois.

(2) Les personnes qui exercent normalement une activité non salariée sur le territoire d'une Partie contractante et qui effectuent un travail sur le territoire de l'autre Partie contractante demeurent soumises à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois.

(3) Si la durée du travail à effectuer se prolonge au delà de la durée de douze mois prévue au présent article, paragraphes (1) et (2), la législation de la première Partie contractante continue d'être applicable pour une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est détaché ou s'est rendu pour effectuer ledit travail, ou l'organisme désigné par cette autorité, ai donné son accord. Cet accord doit être demandé avant la fin de la période initiale de douze mois.

Article 12

Règles particulières concernant le personnel des entreprises de transports

(1) Les personnes qui font partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière, aérienne ou de navigation intérieure et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont soumises à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette entreprise a son siège.

(2) Toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie contractante une succursale ou une représentation permanente, les personnes occupées par celle-ci sont soumises à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succursale ou la représentation permanente.

Article 13

Règles particulières concernant les missions diplomatiques

(1) Les membres du personnel de service dans les missions diplomatiques ou postes consulaires des Parties contractantes et les domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes, détachés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont soumis à la législation de la Partie contractante par laquelle ils sont envoyés.

(2) Pour les personnes visées au présent article, paragraphe (1) qui n'ont pas été détachées, la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles travaillent est applicable conformément à l'article 10, paragraphe (1) de la présente convention.

(3) Toutefois, les personnes visées au présent article, paragraphe (2) qui sont ressortissants de la Partie contractante représentée par la mission diplomatique ou par le poste consulaire, peuvent opter pour l'application de la législation de cette Partie contractante. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois, dans un délai de trois mois à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention ou de l'entrée en service, et avec effet à cette date.

Article 14

Dérogations

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 10 à 13 de la présente convention pour certaines personnes ou certaines catégories de personnes.

TITRE III - DISPOSITIONS PARTICULIERES

CHAPITRE PREMIER

MALADIE ET MATERNITE

Article 15

Droit aux prestations en cas de séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante

(1) Une personne qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, bénéficie des prestations en nature lors d'un séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins de santé (urgence).

(2) Les personnes visées à l'article 10, paragraphes (2) et (3), à l'article 11 et à l'article 12, paragraphe (1) de la présente convention, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficient des dispositions du présent article, paragraphe (1) pour tout état venant à nécessiter des prestations en nature au cours de leur séjour sur le territoire de la Partie contractante où elles exercent leur activité professionnelle ou dont le navire à bord duquel elles exercent leur activité professionnelle bat pavillon.

(3) Une personne qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'une Partie contractante et qui séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y faire des études, bénéficie des dispositions du présent article, paragraphe (1), pour tout état venant à nécessiter des prestations en nature durant son séjour sur le territoire de la Partie contractante où elle poursuit ses études. Cette disposition s'applique également aux membres de sa famille qui l'accompagnent durant son séjour.

(4) Le droit aux prestations en nature est maintenu pour une personne qui a obtenu l'autorisation préalable par l'institution compétente à se rendre temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y recevoir un traitement médical.

(5) Les prestations prévues aux paragraphes (1) à (4) sont servies par l'institution du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique, notamment en ce qui concerne l'étendu et les modalités du service des prestations en nature. Toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation de la Partie contractante compétente.

(6) L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue à définir par l'arrangement administratif prévu à l'article 38, paragraphe (2) de la présente convention, à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation. Ces prestations seront définies par une annexe à l'arrangement administratif.

(7) Les prestations en espèces en cas d'incapacité de travail sont servies directement à l'assuré par l'institution compétente selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

Article 16

Droits aux prestations en cas de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante (travailleurs et membres de famille)

(1) Le travailleur salarié ou non salarié qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il exerce son activité professionnelle, et qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficie, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, des prestations en nature servies pour le compte de l'institution compétente par l'institution du lieu de résidence selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'il y était affilié.

(2) Les membres de la famille d'une personne qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, bénéficient des prestations en nature lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, comme si cette personne était affiliée à l'institution du lieu de leur résidence. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

(3) En cas de séjour ou de transfert de résidence sur le territoire de la Partie contractante compétente, les personnes visées par le présent article bénéficient des prestations en nature conformément aux dispositions de la législation de cette Partie contractante. Cette règle est également applicable lorsqu'elles ont déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations en nature servies par l'institution de la Partie contractante sur le territoire où elles ont résidé auparavant.

(4) Lorsque les membres de la famille visés par le présent article exercent une activité professionnelle ou bénéficient d'une pension ou d'une rente leur ouvrant droit aux prestations en nature en vertu de la législation de la Partie contractante où ils résident, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

(5) Les prestations en espèces en cas d'incapacité de travail sont servies directement à l'assuré par l'institution compétente selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

Article 17

Prestations de maternité

Dans le cas où l'application du présent chapitre, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance visée à l'article 6 de la présente convention, ouvrirait à une personne affiliée ou à un membre de sa famille un droit au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations des deux Parties contractantes, la législation la plus favorable s'appliquera.

Article 18

Droit aux prestations des titulaires de pension

(1) Lorsque le titulaire de pensions dues en vertu des législations des deux Parties contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes, il bénéficie, ainsi que les membres de sa famille, des prestations en nature conformément à la législation de cette Partie contractante, comme s'il était titulaire d'une pension due en vertu de la seule législation de cette Partie contractante. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution de la Partie contractante où il réside.

(2) Lorsque le titulaire d'une pension due en vertu de la législation d'une seule Partie contractante réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie contractante sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence, conformément à la législation qu'elle applique, comme s'il y était affilié.

(3) Lorsque le titulaire de pension visé au présent article, paragraphe (2), ainsi que les membres de sa famille, séjournent ou transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie débitrice de la pension, ils bénéficient des prestations en nature conformément aux dispositions de la législation de cette Partie contractante. Cette règle est également applicable lorsque les intéressés ont déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité des prestations en nature servies par l'institution de la Partie contractante où ils ont résidé auparavant.

Article 19

Délai de renouvellement des prestations en nature

Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi de prestations en nature à un délai de renouvellement, les prestations en nature accordées sur le territoire de l'autre Partie contractante sont considérées comme des prestations au sens de la législation de la première Partie contractante, selon les modalités à déterminer dans l'arrangement administratif prévu à l'article 38, paragraphe (2) de la présente convention.

Article 20

Remboursement des frais entre institutions

(1) Les prestations en nature servies en vertu des dispositions de l'article 15, paragraphes (1) à (6), de l'article 16, paragraphes (1) et (2) et de l'article 18, paragraphe (2) de la présente convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

(2) Le remboursement des prestations visé au présent article, paragraphe (1) se fera sur base des frais effectifs et suivant les modalités à prévoir dans l'arrangement administratif prévu à l'article 38, paragraphe (2) de la présente convention. Le remboursement pourra être réglé par des montants forfaitaires.

(3) Les autorités compétentes pourront convenir d'autres modalités de remboursement.

CHAPITRE DEUX

INVALIDITE, VIEILLESSE ET DECES

Article 21

Totalisation de périodes d'assurance accomplies dans un Etat tiers

Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties contractantes, totalisées comme prévu à l'article 6 de la présente convention, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant ces périodes avec les périodes accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par un accord bi- ou multilatéral de sécurité sociale qui prévoit des règles sur la totalisation de périodes d'assurance.

Article 22

Pension autonome

Si une personne remplit les conditions pour l'obtention d'une pension sous la législation d'une seule Partie contractante sans totalisation des périodes d'assurance, prévue aux articles 6 et 21 de la présente convention, l'institution compétente de cette Partie contractante reconnaît le droit à cette pension seulement sur la base des périodes d'assurance accomplies sous sa législation.

Article 23

Particularité de la législation luxembourgeoise

Lors du calcul de la pension, les dispositions de l'article 6 de la présente convention s'appliquent aux « années bébés » prévues par la législation luxembourgeoise, qui sont mises en compte éventuellement, à condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance sous la législation luxembourgeoise avant la naissance ou l'adoption de l'enfant.

Article 24

Calcul des pensions

(1) Si une personne peut prétendre à une pension sans application de l'article 6 et de l'article 21 de la présente convention, l'institution calcule, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, la pension correspondant à la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation.

Cette institution procède aussi au calcul de la pension qui serait due en application des dispositions du présent article, paragraphe (2).

(2) Si une personne peut prétendre à une pension, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes prévue à l'article 6 et à l'article 21 de la présente convention, les règles suivantes sont applicables :

1. l'institution calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation ;
2. pour la détermination du montant théorique visé à l'alinéa 1 qui précède, les bases de calcul ne sont établies que compte tenu des périodes d'assurance accomplies sous la législation que l'institution compétente applique ;
3. sur la base de ce montant théorique l'institution fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties contractantes.

(3) L'intéressé a droit, de la part de l'institution compétente de chaque Partie contractante, au montant le plus élevé calculé conformément aux paragraphes (1) et (2) du présent article.

(4) Si une personne ne peut prétendre à une pension que compte tenu des dispositions de l'article 21 de la présente convention, les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers sont prises en considération pour l'application du paragraphe (2).

Article 25

Période d'assurance inférieure à une année

(1) Nonobstant les dispositions de l'article 24 de la présente convention, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit n'est acquis en vertu de cette législation, l'institution de cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

(2) Dans le cas du présent article, paragraphe (1), l'institution compétente de l'autre Partie contractante prend en considération ces périodes comme si elles avaient été accomplies sous la législation qu'elle applique et calcule la prestation.

CHAPITRE TROIS

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 26

Droit aux prestations

(1) Une personne qui en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle a droit à des prestations en nature en vertu de la législation d'une Partie contractante bénéficie en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante des prestations en nature qui lui sont servies, à charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence suivant les dispositions de la législation que cette institution applique.

(2) En ce qui concerne les prestations en espèces les dispositions de l'article 15, paragraphe (7) et de l'article 16, paragraphe (5) de la présente convention s'appliquent par analogie.

(3) En ce qui concerne le remboursement des coûts résultant de l'application du présent article, paragraphe (1), les dispositions de l'article 20 de la présente convention s'appliquent par analogie..

Article 27

Prise en considération d'accidents ou de maladies professionnelles antérieures

Si pour déterminer le taux d'incapacité de travail dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, la législation de l'une des Parties contractantes prescrit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie contractante comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie contractante.

Article 28

Maladie professionnelle en cas d'exercice d'une activité sur le territoire des deux Parties contractantes

Les prestations en cas de maladie professionnelle qui sont prévues en vertu de la législation des deux Parties contractantes ne sont accordées qu'au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'activité susceptible de provoquer ladite maladie professionnelle a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

Article 29

Aggravation d'une maladie professionnelle

Si en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, les règles suivantes sont applicables:

1. si la personne n'a pas exercé sur le territoire de cette dernière Partie contractante un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente de la première Partie contractante est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation; selon les dispositions de la législation qu'elle applique;
2. si la personne a exercé sur le territoire de cette dernière Partie contractante un tel emploi, l'institution compétente de la première Partie contractante est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la seconde Partie contractante accorde à la personne un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

CHAPITRE QUATRE

ALLOCATION AU DECES

Article 30

Levée de la clause territoriale

Lorsqu'une personne soumise à la législation d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie contractante, le décès est considéré comme étant survenu sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 31

Règle de priorité

En cas de décès d'un titulaire de pension ou de rente due en vertu de la législation des deux Parties contractantes, ou d'un membre de sa famille, l'allocation au décès est à charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a résidé avec ses membres de famille.

CHAPITRE CINQ

CHOMAGE

Article 32

Règle particulière en matière de totalisation des périodes d'assurance

La Partie contractante dont la législation subordonne l'ouverture et la durée du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance est tenue d'appliquer l'article 6 de la présente convention uniquement si les périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante seraient considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous sa propre législation.

Article 33

Durée d'emploi minimum

(1) L'application des dispositions de l'article 6 de la présente convention est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de la Partie contractante au titre de laquelle les prestations sont demandées et qu'il ait exercé sous cette législation une activité professionnelle pendant quatre semaines au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande.

(2) L'article 6 de la présente convention s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans la faute de la personne concernée, avant l'accomplissement des quatre semaines lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

Article 34

Prise en compte de périodes d'indemnisation antérieures

En cas d'application des dispositions de l'article 6 de la présente convention, l'institution compétente tient compte, en tant que de besoin, pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été servies par l'institution de l'autre Partie contractante au cours des douze derniers mois précédant la demande de prestations.

Article 35

Prise en compte des membres de famille

Si la législation d'une Partie contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte des membres de famille résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 36

Condition de résidence

L'article 5 de la présente convention n'est pas applicable au présent chapitre.

CHAPITRE SIX

PRESTATIONS AUX FAMILLES ET AUX ENFANTS

Article 37

Droit aux prestations

Les enfants et les familles qui résident sur le territoire d'une Partie contractante ont droit aux prestations prévues par la législation de cette Partie contractante. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des enfants et des familles, selon les dispositions de la législation que cette institution applique et sont à sa charge.

TITRE IV - DISPOSITIONS DIVERSES

Article 38

Mesures d'application de la convention

(1) Les autorités compétentes se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente convention et toutes celles concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter son application.

(2) Les autorités compétentes fixent les modalités d'application de la présente convention dans un arrangement administratif.

(3) Les autorités compétentes désignent des organismes de liaison en vue de faciliter l'application de la présente convention.

Article 39

Entraide administrative

(1) Pour l'application de la présente convention les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions compétentes est gratuite.

(2) Pour l'application de la présente convention les autorités et institutions compétentes peuvent communiquer directement entre elles, de même qu'avec toute personne concernée, quelle que soit sa résidence.

(3) Les examens médicaux des personnes qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont pratiqués par l'institution du lieu de résidence ou de séjour à la demande et à la charge de l'institution compétente. Les frais des examens médicaux ne sont pas remboursés si les examens sont effectués dans l'intérêt des institutions des deux Parties contractantes.

(4) Les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente convention sont fixées dans l'arrangement administratif prévu à l'article 38, paragraphe (2) de la présente convention.

Article 40

Régime des langues

(1) Pour l'application de la présente convention, les autorités ou institutions compétentes des Parties contractantes communiquent entre elles en macédonien ou en français.

(2) Une demande ou un document ne peut pas être rejeté parce qu'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 41

Exemption de taxes et de l'obligation de légalisation

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie contractante, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente convention.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

Article 42

Délais

(1) Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction de cette Partie, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction correspondante de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'instance ainsi saisie transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou la juridiction de la première Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison des deux Parties contractantes.

(2) Une demande de prestations introduite sous la législation d'une Partie contractante est considérée comme demande pour une prestation analogue sous la législation de l'autre Partie contractante, sauf si le requérant demande expressément de surseoir à la liquidation d'une prestation acquise au titre de la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 43

Paiement des prestations

(1) Les institutions d'une Partie contractante qui en vertu de la présente convention sont débitrices de prestations en espèces au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie contractante.

(2) Aussi longtemps que la monnaie macédonienne ne sera pas extérieurement convertible, l'institution macédonienne versera l'équivalent de ses prestations en euros conformément au taux de change appliqué dans la banque compétente le jour de la réalisation du transfert.

(3) Sur demande du bénéficiaire, l'institution compétente pour le service des prestations en espèces s'assure que ces prestations sont déposées sur un compte en banque ouvert par le bénéficiaire sur le territoire de la Partie contractante où cette institution a son siège.

Article 44

Recours contre tiers responsable

Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante a, sur le territoire de cette deuxième Partie, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit:

1. lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Partie contractante reconnaît une telle subrogation;
2. lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Partie contractante reconnaît ce droit.

Article 45

Régularisation de montants indûment versés

(1) Si lors de la liquidation ou révision de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès en application des dispositions de la présente convention, l'institution d'une Partie contractante a versé à un bénéficiaire une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie contractante, débitrice de prestations correspondantes en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les arrérages qui lui sont dus. Cette dernière institution transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière. Si la récupération ne peut pas être effectuée de cette manière, les dispositions du présent article, paragraphe (2), sont applicables.

(2) Si l'institution d'une Partie contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Partie contractante débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues pour une telle compensation par la législation qu'elle applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par elle-même, et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

Article 46

Régularisation en cas de perception de prestations d'assistance sociale

(1) Si une personne à laquelle la présente convention est applicable, a bénéficié de l'assistance sociale sur le territoire de l'une des Parties contractantes, pendant une période au cours de laquelle elle avait droit à des prestations au titre de la législation de l'autre Partie contractante, l'organisme qui a versé la prestation d'assistance sociale peut, s'il dispose d'un recours légalement admissible sur les prestations dues à ladite personne, demander à l'institution de l'autre Partie contractante débitrice de prestations en faveur de cette personne, de retenir le montant dépensé au titre de l'assistance sociale sur la somme que celle-ci verse à ladite personne.

(2) L'institution débitrice opère la retenue dans les conditions et limites prévues pour une telle compensation par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

Article 47

Recouvrement des cotisations

(1) Les décisions concernant le recouvrement des cotisations dues à une institution de l'une des Parties contractantes peuvent s'exécuter sur le territoire de l'autre Partie contractante, suivant la procédure et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de cette dernière Partie contractante. Les décisions doivent comporter une clause exécutoire.

(2) Les modalités d'application du présent article peuvent faire l'objet d'arrangements administratifs entre les autorités compétentes.

Article 48

Règlement d'un différend

Tout différend venant à s'élever entre les institutions des Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

TITRE V - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 49

Périodes d'assurance et éventualités antérieures

(1) La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente convention.

(3) Sous réserve des dispositions du présent article, paragraphe (1), un droit est ouvert en vertu de la présente convention même s'il se rapporte à une éventualité réalisée avant l'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 50

Révision des droits à prestations

(1) Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de la Partie contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice ou pour tout autre obstacle qui a été levé par la présente convention, sera à la demande de l'intéressé liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital ou si un remboursement de cotisations a fait perdre tout droit aux prestations.

(2) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne peut avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

(3) Si la demande visée aux paragraphes (1) et (2) du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette convention sont acquis à partir de la date de l'entrée en vigueur.

(4) Si la demande visée aux paragraphes (1) et (2) du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation nationale.

Article 51

Garantie des droits acquis

En cas de dénonciation de la présente convention tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

Article 52

Durée

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes par voie diplomatique au plus tard six mois avant l'expiration de l'année civile en cours. Dans ce cas elle perdra sa validité le dernier jour de cette année.

Article 53

Dispositions abrogatoires

(1) Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, la convention générale sur la sécurité sociale entre la République fédérative populaire de Yougoslavie et le Grand-Duché de Luxembourg du 13 octobre 1954 perd ses effets dans les relations entre la République de Macédoine et le Grand-Duché de Luxembourg.

(2) Les droits liquidés sous l'empire de la convention générale du 13 octobre 1954 mentionnée au paragraphe (1) demeurent acquis dans les limites qui leur sont applicables.

(3) Les demandes formulées avant l'entrée en vigueur de la présente convention, mais n'ayant pas donné lieu, à cette date, à une décision, sont examinées au regard des règles fixées par la convention mentionnée au paragraphe (1), sous réserve de l'application de l'article 50 de la présente convention.

Article 54

Disposition transitoire en matière d'allocations familiales

Pour les enfants nés avant l'entrée en vigueur de la présente convention, et qui bénéficient d'un droit aux allocations familiales en application des articles 21bis et 21ter de la convention générale entre la République fédérative populaire de Yougoslavie et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale du 13 octobre 1954 telle qu'elle a été modifiée par l'avenant du 28 mai 1970, ce droit est maintenu pour autant que les conditions d'attribution prévues par la législation de la Partie contractante compétente soient remplies.

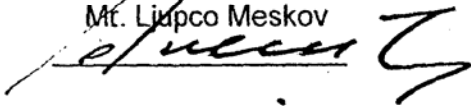
Article 55

Entrée en vigueur

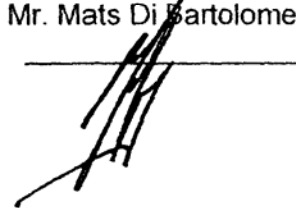
Les Parties contractantes s'informent par voie diplomatique de l'accomplissement des procédures législatives et constitutionnelles requises en ce qui concerne l'entrée en vigueur de la présente convention. La présente convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

Fait à Luxembourg, le 28 novembre 2006, en double exemplaire, chacun en langues macédonienne et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Macédoine
Mt. Ljupco Meskov



Pour le Grand-Duché de Luxembourg
Mr. Mats Di Bartolomeo



Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во “Службен весник на Република Македонија”.